



Gemeng  
Konsdref

# Gemenggebuet

1/2012



<b>Conseil communal</b>	<b>3</b>	<b>Gemeinderat</b>
<b>Conseil communal du 29.11.2011</b>	<b>4</b>	<b>Gemeinderat vom 29.11.2011</b>
<b>Conseil communal du 19.12.2011</b>	<b>6</b>	<b>Gemeinderat vom 19.12.2011</b>
<b>Schöffenratserklärung</b>	<b>10</b>	<b>Schöffenratserklärung</b>
<b>Règlements communaux</b>	<b>14</b>	<b>Gemeindereglemente</b>
<b>Avis/Informations</b>	<b>16</b>	<b>Mitteilungen/Informationen</b>
<b>Wat war lass an der Gemeng?</b>	<b>22</b>	<b>Wat war lass an der Gemeng?</b>
<b>Wat war lass an der Schoul?</b>	<b>25</b>	<b>Wat war lass an der Schoul?</b>
<b>Wat war lass an der Maison Relais?</b>	<b>35</b>	<b>Wat war lass an der Maison Relais?</b>
<b>Manifestations à venir</b>	<b>37</b>	<b>Kommende Veranstaltungen</b>
<b>Divers</b>	<b>41</b>	<b>Verschiedenes</b>
<b>Annuaire téléphonique</b>	<b>43</b>	<b>Telefonverzeichnis</b>

### *Manifestatiounen / manifestations*

vum/du 01.04.12 bis/au 08.07.12

<b>Datum/ date</b>	<b>Manifestatioun/ manifestation</b>	<b>Plaz/lieu</b>	<b>Organisateur</b>
15.04.	Jubiläumswanderung 75. IVV Wanderung	Centre Kuerzwénkel	World Runners Consdorf
20.04.	Concert Spirituel	Kierch Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf
28.04.	Exposition + Match de football	Centre Kuerzwénkel	Union Sportive BC01
05.05.	Concert	Centre Kuerzwénkel	Concert Konsdrefer Musek
16.05.	Concert - Musique Militaire Grand-Ducale	Centre Kuerzwénkel	Chorale Ste Cécile Consdorf
26.-27.05.	Päischttournoi	Maartbësch Berdorf	Union Sportive BC01
26.-27.05.	Bal de 7e anniversaire	Centre Kuerzwénkel	Associação Cultural Portuguesa de Consdorf
2.06.	Berdorfer Laf	Berdorf	Union Sportive BC01
16.06.	Concert Carmina Burana	Sportshal Consdorf	Chorale Ste-Cécile Consdorf
22.06.	Nationalfeierdag	Kierch/Centre Kurzwenkel	Gemeng Konsdref
30.06.	Concert Konsdrefer Musek	Centre Kuerzwénkel	Chorale Ste Cécile Consdorf
06.-08.07.	Nix de Gibbi	Centre Kuerzwénkel	Club des Jeunes
07.07.	Concert Pueri-Cantores	Kierch Consdorf	Chorale Ste Cécile Consdorf
08.07.	Summerfest	Altersheem Konsdref	Seniorie St. Joseph Consdorf

Den neien Gemengerot ass zënter dem 13. Mäerz 2012 komplett. Deen Dag goufen déi véier, bei den Komplementärwahlen vum 12. Februar neigewielte Conseilleren, vereedegt.

2. Rei - v.r.n.l.: Bob Ries, Steve Schneiders, Malou Poos-Steichen, Willy Hoffmann

1. Rei - v.r.n.l.: Gerard Leuchter, Marco Bermes, André Poorters, Camille Weiland, Nicolas Vesque



No der Vereedegung goufen d'Memberen vum fréieren Schäfte- a Gemengerot fir hir Verdéngschter an hiert laangjäregt Schaffen am Déngscht vun der Gemeng Konsdref mat engem Kado géiert. Der Anciennetéit no am Gemengerot waren d'Hären: **François Leonardy**, 33,5 Joer, **Gilbert Schmit**, 24 Joer, dovun 9 als Schäffen an 7 als Buergermeeschter (net op der Foto), **Raymond Mirkes**, 24 Joer, dovun 14 als Schäffen, **Marcel Bausch**, 18 Joer, dovun 9 als Schäffen an 5 als Buergermeeschter, **Jean Melchers** a **Fernand Schmit**, 12 Joer, **Ed Ries**, 6 Joer, dovun 6 als Schäffen, **Alain Mannon**, 6 Joer (net op der Foto)

Déi "passation de Pouvoir" mat dem neien an elo kompletten Gemengerot an dem fréieren Gemengerot gouf mat enger gemeinsamer Foto virun der Gemeng festgehalten.



## Séance publique du 29 novembre 2011

### Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Gerard LEUCHTER, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

### 1. Etablissement du tableau de préséance

Le conseil communal procède, conformément à l'article 11 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, à la formation du tableau de préséance de ses membres.

### 2. Déclaration du collège échevinal

Le bourgmestre présente la déclaration du collège des bourgmestre et échevins de la commune de Consdorf pour la période de 2011 à 2017 (voir page 10)

### 3. Décision concernant la création de commissions consultatives communales

Le conseil communal décide d'instaurer les commissions consultatives communales suivantes:

- Commission scolaire
- Commission consultative à l'intégration
- Commission à l'égalité des chances et aux personnes âgées
- Commission de l'environnement et de la mobilité
- Commission culturelle, des sports, de la jeunesse et des associations
- Commission des bâtiments publics et de la voirie
- Commission des bâtisses, du développement communal et des infrastructures
- Commission des finances

Les commissions consultatives seront composées de 5 membres minimum et 7 membres maximum, pour autant que le nombre de membres ne soit pas déjà fixé par une disposition légale ou réglementaire. Le président des commissions consultatives est membre ou proche du collège échevinal et le conseil communal se réunira annuellement avec les présidents des commissions consultatives, afin de suivre le travail effectué.

## Gemeinderatssitzung vom 29. November 2011

### Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Gerard LEUCHTER, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

### 1. Erstellung der Rangordnung des Gemeinderates

Gemäß Artikel 11 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988, legt der Rat die Rangfolge der Mitglieder des Gemeinderates fest.

### 2. Schöfferratserklärung

Der Bürgermeister präsentiert die Schöfferratserklärung der Gemeinde Consdorf für den Zeitraum von 2011 bis 2017 (siehe Seite 10)

### 3. Schaffung von beratenden Kommissionen

Der Rat beschließt folgende beratenden Kommissionen einzurichten :

- Schulkommission
- Kommission für Integration
- Kommission für Chancengleichheit und Senioren
- Kommission für Umwelt und Mobilität
- Kommission für Kultur, Sport, Jugend und Vereine
- Kommission für öffentliche Gebäude und Strassen
- Kommission für Bauten, kommunale Entwicklung und Infrastrukturen
- Finanzkommission

Die beratenden Kommissionen werden minimal aus 5 und maximal aus 7 Mitgliedern bestehen, vorausgesetzt, dass die Zahl der Mitglieder nicht bereits durch ein Gesetz oder eine Verordnung festgelegt wurde. Der Präsident ist Mitglied des Schöfferrats oder steht ihm nahe. Der Gemeinderat trifft sich jährlich mit den Präsidenten der Kommissionen um die Arbeit der Kommissionen zu überwachen.

#### 4. Approbation d'un acte d'acquisition d'un terrain

Le conseil communal approuve un acte de vente passé en date du 13 septembre 2011 ayant pour objet l'acquisition par la commune de Consdorf, dans un intérêt d'utilité publique, à savoir la régularisation d'une emprise, d'une place (voirie) sise à Scheidgen, route d'Echternach, inscrite au cadastre de la commune de Consdorf, section B de Scheidgen-Ouest, d'une contenance totale de 15 centiares. Le prix d'acquisition total est fixé à 105,00 €.

#### 5. Ratification d'un avenant à la convention de l'année 2011 conclue en matière d'Office Social

Le conseil communal ratifie un avenant à la convention conclue en date du 18 mars 2011 entre la Ministre de la Famille et de l'Intégration, l'Office Social commun de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf et les collèges échevinaux des communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf.

#### 6. Approbation du plan de gestion de la forêt communale pour l'exercice 2012

Le conseil approuve le plan de gestion annuel des forêts communales pour l'année 2012, tel qu'élaboré par l'Administration de la Nature et des Forêts. Ledit plan de gestion prévoit 256.800 € en dépenses et 108.913 € en recettes.

#### 7. Approbation d'un devis relatif au projet "Biotopentdeckungspfad Consdorf"

Le conseil communal approuve un devis, au montant de 41.000 € ttc, relatif à un sentier pédagogique et de découverte de Consdorf visant à sensibiliser au patrimoine naturel de la région et de mettre en valeur la région en offrant une nouvelle façon de voir et comprendre la nature. Le Ministre délégué au développement durable et aux infrastructures a donné son accord quant à une participation financière.

#### 8. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

#### 4. Genehmigung eines Kaufvertrages

Der Rat genehmigt einen Kaufvertrag, der am 13. September 2011 abgeschlossen wurde, wonach die Gemeinde, zwecks öffentlichem Interesse der Regulierung von Aneignungen („emprises“), eine Parzelle gelegen in Scheidgen, route d'Echternach, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Consdorf, Sektion B von Scheidgen-Ost, von einer Größe von 15 Zentiar kauft. Der Kaufpreis wurde auf 105,00 € festgelegt.

#### 5. Ratifizierung eines Zusatzes zum Abkommen betreffend das Sozialbüro (2011)

Der Gemeinderat ratifiziert einen Zusatz zum Abkommen, welches am 18. März 2011 zwischen der Familien- und Integrationsministerin, dem gemeinsamen Sozialbüro der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf und den Schöffenräten der Gemeinden Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf abgeschlossen wurde.

#### 6. Forstwirtschaftsplan 2012

Der Rat genehmigt den von der Natur- und Forstverwaltung aufgestellten Forstwirtschaftsplan für das Jahr 2012. Der Plan sieht Ausgaben in Höhe von 256.800 € und Einnahmen in Höhe von 108.913 € vor.

#### 7. Genehmigung eines Kostenvoranschlags betreffend das Projekt „Biotopentdeckungspfad Consdorf“

Der Rat genehmigt einen Kostenvoranschlag in Höhe von 41.000 €, betreffend einen Biotopentdeckungspfad in Consdorf. Dieser Pfad soll das Bewusstsein für das natürliche Erbe der Region erhöhen und eine neue Art des Sehens und des Verstehens der Natur vermitteln. Der Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen hat seine finanzielle Unterstützung zugesagt.

#### 8. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.



## Séance publique du 19 décembre 2011

### Présents :

André POORTERS - bourgmestre ; Camille WEILAND et Marco BERMES - échevins, Gerard LEUCHTER, Nicolas VESQUE - conseillers ; Steph HOFFARTH - secrétaire communal

Absent(s) : a) excusé(s) : b) sans motif : /

Remarque préliminaire :

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

### 1. Subsidies aux associations locales

Le conseil communal décide d'accorder aux associations locales susmentionnées les subsides suivants pour l'année 2011 :

## Gemeinderatssitzung vom 19. Dezember 2011

### Anwesend:

André POORTERS - Bürgermeister; Camille WEILAND und Marco BERMES - Schöffen, Gerard LEUCHTER, Nicolas VESQUE - Räte ; Steph HOFFARTH - Sekretär

Abwesend: a) entschuldigt: b) unentschuldigt: /

Allgemeine Anmerkung :

Alle Beschlüsse erfolgten einstimmig.

### 1. Finanzielle Unterstützung der lokalen Vereine

Der Gemeinderat gewährt folgende Subsidien für das Jahr 2011 :

Association / Vereine	Montant/Betrag (EUR)
Pompjeeën Gemeng Konsdref	1.575,00
Association des Parents d'Elèves (APEEP)	787,00
Konsdrëffer Musék	3.906,00
Chorale Ste Cécile Consdorf	1.438,00
Chorale Ste Cécile Braidweiler	577,00
Chorale Sängerbond Scheidgen	577,00
Kannerchouer Consdorf	1.438,00
Union Sportive Berdorf-Consdorf 01	3.906,00
Club des Jeunes Consdorf	393,00
Kullangshuesen Consdorf	577,00
The World Runners Consdorf	577,00
Senioren Gemeng Konsdref	787,00
Associação Cultural Portuguesa de Consdorf	393,00
LNVL Sektion Mëllerdall	393,00
Sports-Loisirs Scheedgen	393,00

**2. Subsidés à diverses associations**

Le conseil communal accorde les subsides ci-suivants :

- Fondation Hëllef fir d'Natur 25,00 €
- Médecins sans frontières 50,00 €
- Unicef 25,00 €
- US Veterans Friends Luxembourg asbl 10,00 €

**2. Unterstützung von verschiedenen Vereinigungen**

Der Rat gewährt folgenden Vereinigungen eine finanzielle Zuwendung :

**3. Nomination des délégués et délégués suppléants auprès des syndicats intercommunaux, ainsi que des représentants auprès de divers organismes****3. Ernennung von Delegierten und stellvertretenden Delegierten in interkommunalen Syndikaten, sowie von Vertretern in verschiedenen Organismen**

Nom / Name	Description / Beschreibung	Représentants / Vertreter
SICEC	Syndicat intercommunal pour la construction et l'exploitation d'un crématoire/ Interkommunales Syndikat für den Bau und den Betrieb eines Krematoriums	André Poorters - candidat / Kandidat
SIGI	Syndicat intercommunal de gestion informatique / Interkommunales Informatiksyndikat	Camille Weiland - candidat / Kandidat
SYVICOL	Syndicat des villes et communes luxembourgeoises / Luxemburgisches Städte- und Gemeindesyndikat	André Poorters - candidat / Kandidat
Commission des loyers / Mietkommission	Assesseur représentant des locataires / Beisitzender Vertreter der Mieter	Aucune candidature / Keine Kandidatur
Commission des loyers / Mietkommission	Assesseur représentant des bailleurs / Beisitzender Vertreter der Vermieter	Aucune candidature / Keine Kandidatur
Commission des loyers / Mietkommission	Assesseur suppléant représentant des locataires / Beisitzender stellvertretender Vertreter der Mieter	Aucune candidature / Keine Kandidatur
Commission des loyers / Mietkommission	Assesseur suppléant représentant des bailleurs / Beisitzender stellvertretender Vertreter der Vermieter	Aucune candidature / Keine Kandidatur
SIGRE	Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures provenant de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach / Interkommunales Syndikat für die Sammlung, Räumung und Beseitigung von Müll aus der Region Grevenmacher, Remich und Echternach	André Poorters

Gemeinderatsberichte

SIDEN	Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires du Nord / Interkommunales Syndikat für die Klärung von Abwasser aus dem Norden	Camille Weiland
SIAEE	Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton d'Echternach / Interkommunales Syndikat für die Schaffung, die Einrichtung, die Förderung und den Betrieb einer wirtschaftlichen Aktivitätszone mit regionalem Charakter im Kanton Echternach	André Poorters
Syndicat Mullerthal	Syndicat pour la création d'un parc naturel dans la région du Müllerthal / Syndikat für die Schaffung eines Naturparks in der Region Müllerthal	Marco Bermes

<b>Divers Organismes / verschiedene Organismen</b>	<b>Représentants / Vertreter</b>
Délégué aux transports publics / Delegierter für den öffentlichen Verkehr	André Poorters
Délégué à l'égalité des chances / Delegierter für Chancengleichheit	André Poorters
Délégué auprès du SIT – Syndicat d'initiative et de tourisme Consdorf/ Delegierter im Touris-mussyndikat Consdorf	Marco Bermes
Commission de surveillance auprès du CIPA Junglinster/ Überwachungskommission beim CIPA Junglinster	Marco Bermes – effectif / effektiv Camille Weiland – suppléant / stellvertretend
Délégué auprès de l'Office National de Tourisme – ONT / Delegierter im nationalen Tourismusbüro - ONT	Marco Bermes
Délégué auprès de l'Office Régional de Tourisme – ORT / Delegierter im regionalen Tourismusbüro - ORT	Marco Bermes
Délégué auprès du Groupe d'Action Locale GAL Müllerthal / Delegierter in der lokalen Aktionsgruppe GAL Müllerthal	Marco Bermes – effectif / effektiv André Poorters – suppléant / stellvertretend
Commission de surveillance du Recyclingcenter Junglinster/ Überwachungskommission des Recyclingcenter Junglinster	André Poorters – effectif / effektiv Marco Bermes – suppléant / stellvertretend

#### 4. Approbation du budget communal rectifié de l'exercice 2011 et du budget de l'exercice 2012

Le conseil approuve le budget communal rectifié de l'exercice 2011 et le budget de l'exercice 2012

#### 4. Berichtiger Haushaltsplan 2011 und Haushaltsplan 2012 der Gemeinde

Der Gemeinderat nimmt den berichtigten Haushaltsplan 2011 und den Haushaltsplan 2012 der Gemeinde an.

<u>2011 (rectifié)</u>	Service ordinaire/ Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire/ Außergewöhnlicher Haushalt (€)	<u>2011 (berichtigt)</u>
Recettes	6.189.151,92	96.841,00	Einnahmen
Dépenses	5.270.788,60	1.658.100,88	Ausgaben
Boni propre à l'exercice 2011	918.363,32		Überschuss des Rechnungsjahres 2011
Mali propre à l'exercice 2011		1.561.259,88	Defizit des Rechnungsjahres 2011
Boni du compte 2010	4.216.196,59		Überschuss des Jahres 2010
Boni présumé fin 2011	3.573.300,03		Voraussichtlicher Überschuss Ende 2011

<u>2012</u>	Service ordinaire/ Gewöhnlicher Haushalt (€)	Service extraordinaire/ Außergewöhnlicher Haushalt (€)	<u>2012</u>
Recettes	6.689.188,00	1.110.460,50	Einnahmen
Dépenses	5.323.540,00	4.697.450,00	Ausgaben
Boni propre à l'exercice 2012	1.365.648,00		Überschuss des Rechnungsjahres 2012
Mali propre à l'exercice 2012		3.586.989,50	Defizit des Rechnungsjahres 2012
Boni présumé fin 2011	3.573.300,03		Voraussichtlicher Überschuss Ende 2011
Boni présumé fin 2012	1.351.958,53		Voraussichtlicher Überschuss Ende 2012

#### 5. Informations

Le collège des bourgmestre et échevins transmet des informations aux conseillers.

#### 5. Informationen

Der Schöffenrat gibt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte weiter.

Schöffenratserklärung

## Schöffenratserklärung

### 1. Ressortaufteilung

**Bürgermeister:** Allgemeine Verwaltung, Baugenehmigungen, Gemeindeeigentum und –bauten, Regiebetrieb, Abfallpolitik, Sicherheit und Rettungsdienste, Regionale Zusammenarbeit mit Nachbargemeinden, Schule und Familie, Zivilstand und Chancengleichheit

**1. Schöffe:** Finanzen, Gemeindeinfrastrukturen, Verkehr, Bebauungspolitik, Energie, Umweltpolitik,

**2. Schöffe:** Soziales, Kultur, Sport, Tourismus, Ausländerintegration, Jugend und Freizeit, Vereine, Senioren

**Gesamter Schöffenrat:** PAG, Gemeindeentwicklung, Biotopkartierung, Information der Bürger, Kommunikation

Die Schöffenratssitzungen finden wöchentlich am Donnerstag statt, und zwar um 14.00 Uhr.

Der Tagungstag für Gemeinderatssitzungen wird erst festgelegt nach den Komplementärwahlen die voraussichtlich im Februar 2012 stattfinden. Bis dahin werden die Gemeinderatssitzungen vom Schöffenrat vorgeschlagen. Die nächste Gemeinderatssitzung ist am 19. Dezember 2011 um 16.00 Uhr geplant und bis zu den vorgesehenen Komplementärwahlen bestimmt der Schöffenrat den Termin der nächsten Gemeinderatssitzung.

Auf Anfrage hin stehen die Schöffenratsmitglieder den Mitbürgern zwecks Unterredung zur Verfügung.

### 2. Komplementärwahlen

Im Hinblick auf die bevorstehenden Komplementärwahlen beschränkt sich die vorliegende Schöffenratserklärung auf die Präsentation der richtungsweisenden Politik des Schöffenrates. Eine detaillierte Erklärung wird erst nach den Komplementärwahlen, und zwar in der 1. Gemeinderatssitzung nach den betreffenden Wahlen stattfinden.

### 3. Interkommunale Syndikate und Vereinigungen

In den Gemeindesyndikaten und Vereinigungen wird die Gemeinde Consdorf von Mitgliedern des Schöffenrates bzw. Gemeinderates, die der Schöffenratsmajorität zugehören, vertreten.

Diese Vertreter der Gemeinde werden in der nächsten Gemeinderatssitzung bestimmt, wobei verschiedene Posten, bis nach den Komplementärwahlen, von Schöffenratsmitgliedern wahrgenommen werden um dann an Gemeinderatsmitglieder, die der Schöffenratsmajorität angehören, übergeben zu werden.

Bis zu diesem Zeitpunkt vertritt der Bürgermeister einstweilig die Gemeinde in diesen Organisationen oder kann sich gegebenenfalls durch ein Schöffenratsmitglied vertreten lassen.

### 4. Gemeindekommissionen

Um den Bürger weitmöglichst eine Beteiligung an der Gestaltung der Gemeinde zu ermöglichen, sollen die bestehenden, beratenden Kommissionen weitergeführt werden, wobei die Kulturkommission auch den Bereich Sport begreifen soll.

Im Hinblick auf die vom vorherigen Gemeinderat genehmigten Bauprojekte, die eine größere finanzielle Belastung der Gemeinde in Zukunft herbeiführen werden, wird eine Finanzkommission geschaffen, die dem Schöffen- und Gemeinderat beratend zur Seite stehen soll.

Demnach sollen folgende beratende Kommissionen geschaffen werden:

*Schulkommission*

*Integrationskommission*

*Chancengleichheits- und Seniorenkommission*

*Umwelt- und Mobilitätskommission*

*Kultur- und Sportkommission*

*Jugend- und Vereinekommission*

*Öffentliche Gebäude- und Wegekommision*

*Bauten-, Gemeindeentwicklung- und Infrastrukturenkommission*

*Finanzkommission*

*Die Mietkommission ist durch eine regionale Kommission ersetzt worden.*

Jede Kommission wird zwischen minimal 5 und maximal 7 Mitglieder begreifen, die vom Schöffenrat vorgeschlagen und vom Gemeinderat gewählt werden auf Grund ihrer Kompetenzen und Erfahrungen. Der Posten vom Präsidenten jeder Kommission wird von einem Schöffenratsmitglied oder einem Gemeinderatsmitglied, das dem Schöffenrat nahesteht, bekleidet.

Um die Arbeiten der einzelnen Kommissionen verfolgen zu können, wird der Gemeinderat einmal im Jahr sich mit den Kommissionspräsidenten treffen.

## **5. Trinkwasserversorgung und Abwasserklärung**

Die Trinkwasserversorgung sowie die Trinkwasserqualität werden prioritär behandelt und somit bestmöglichst garantiert werden.

Die eigenen Trinkwasserreserven werden abgesichert und ausgebaut durch Erneuerung der Quelfassung.

Das Wasserleitungsnetz wird teilweise instandgesetzt und gegebenenfalls erneuert.

Im Zusammenhang mit verschiedenen Bauprojekten wird das Abwasserkanalnetz in Consdorf teilweise erneuert und mit einem separaten Kanal für Oberflächenwasser versehen.

Eine teilweise Erneuerung des Kanalnetzes in Braidweiler wird vorgesehen.

## **6. Schulpolitik, Kinder und Familie**

Weiterführung des vom vorherigen Gemeinderat votierten Projektes zum Bau einer neuen Schule, die Kindertagesstätte (crèche), Education précoce und Maison Relais in Consdorf begreift.

Ziel ist das betreffende Projekt im Kader vom votierten Budget durchzuführen. Somit kann die bestehende Schulinfrastruktur den modernen Bedürfnissen der heutigen Zeit angepasst werden, wo meistens die beiden Eltern berufstätig sind.

In diesem Zusammenhang wird auch der Schülertransport von Scheidgen nach Consdorf den Bedürfnissen angepasst werden.

Das Projekt einer kinderfreundlicheren Gestaltung des Schulhofes in Consdorf wird überdacht und weitergeführt.

Weiterführung eines Biotop-Entdeckungspfades in Consdorf das den Kindern, Jugendlichen und der ganzen Familie die Natur, den Wald und seine Pflanzen und Bewohner, näher bringen wird.

## **7. Gemeindefinanzen**

Die aktuelle Finanzlage der Gemeinde kann als gesund bezeichnet werden und dies soll auch so bleiben. Die vom vorherigen Schöffen- und Gemeinderat in die Wege geleiteten Bauprojekte von über 9 Millionen Euro sollen auf ihren finanziellen Impact auf den Gemeindehaushalt hin überprüft werden.

So wird zu diesem Zweck, zusammen mit der neu zu schaffenden Finanzkommission, ein mehrjähriger Investitionshaushalt aufgestellt werden. Dabei wird der, von staatlicher Seite in Aussicht gestellten, gebremsten Steigerung der Einnahmen Rechnung getragen werden.

Mit einer verantwortungsvollen Haushaltspolitik, soll die Verschuldung der Gemeinde in einem

## Schöfferratserklärung

den Einnahmen angepassten Rahmen gehalten werden.

Damit die Gemeindetaxen (Trinkwasser, Abwasser, Kanal und Müllbeseitigung), die nach dem Kostendeckungsprinzip funktionieren sollen, in den nächsten Jahren nicht weiter steigen, wird prioritär allen möglichen Einsparmöglichkeiten der Vorrang gegeben.

### **8. Natur und Umwelt**

Weiterführung der Unterstützung der Bürger bei ihren Initiativen von energiegerechtem Bauen. Sensibilisierung der Bürger zu energiegerechtem Bauen durch Informationsversammlungen über Energiesparmassnahmen.

Förderung von Initiativen zur Investition in erneuerbare Energien : z.B. : Photovoltaik-Projekte in Zusammenarbeit mit ENOVOS.

### **9. Sicherheit und Verkehr**

Die Sicherheit ist eines der Hauptanliegen der Bürger. Dem soll Rechnung getragen werden durch:

- einer den Gegebenheiten angepassten Verkehrsberuhigungspolitik;
- einer engen Zusammenarbeit mit den Rettungsdiensten und der Polizei;
- der Einführung einer « Hotline » bei der Gemeinde im Falle von ernststen Zwischenfällen;
- die Verbesserung der Straßenbeleuchtung in verschiedenen Strassen und Wegen.

### **10. Bauen und Wohnen**

Die Gemeinde Consdorf ist eine ländliche Gemeinde mit einem ihr eigenen Dorfcharakter, den es zu erhalten gilt. Im nächsten Jahr (2012) wird ein neuer PAG vorgestellt, der mit den Bürgern diskutiert wird. Bei dieser Gelegenheit wird das aktuelle Bautenreglement angepasst werden.

Um unseren jungen Mitbürgern auch in Zukunft die Möglichkeit zu geben sich in ihrem Geburtsort niederzulassen, wird die Schaffung von Baugrundstücken bzw. Wohnungen gefördert. Dabei wird ein Augenmerk auf den dem Dorfcharakter angepassten Wachstum gelegt und besonders kleinere Lotissements unterstützt.

Um das Leben in den verschiedenen Ortschaften der Gemeinde noch attraktiver zu gestalten, wird die Amenagierung der Dorfzentren (« Duerfplaz ») in Consdorf, Scheidgen und Braidweiler geplant.

In diesem Zusammenhang werden auch verschiedene Tourismusinitiativen (z.B.: Fahrradtourismus) mit einbezogen, um die Attraktivität zu erhöhen.

### **11. Tourismus**

Die Förderung vom Tourismus in der Gemeinde Consdorf, mit seinen Hotels und Campings, stellt eine besondere Herausforderung dar.

Consdorf soll auch für Tourismus attraktiver gestaltet werden. Dies kann jedoch nicht nur aus eigener Initiative erreicht werden, sondern eher in Kooperation mit allen Initiativen rund um das Müllerthal, also mit S.I.T., ORT, GAL und ONT. Eine enge Zusammenarbeit mit all den Organisationen wird angestrebt und gemeinsame Projekte, die tourismusfördernd sind, werden unterstützt.

Lokale Projekte werden als besonders förderungswürdig eingestuft :

- Erweiterung und Modernisierung des Campings Buergkapp,
- Ausbau von Fahrrad- und Wanderwegen,
- Realisation des Biotop-Entdeckungspfades Consdorf,
- Neuamenagierung des Dorfkerns von Consdorf, unter Einbeziehung der Neuaffekation des Haus Lauer, und ebenfalls der Dorfplätze in Scheidgen und Braidweiler.

## 12. Vereine und Senioren, Sport und Kultur

Alle Vereine deren Aktivitäten eine Bereicherung des Freizeitangebots für alle Bürger anbieten, werden verstärkt gefördert. Dies trägt dazu bei, dass ein aktives Zusammenleben aller Bürger gewährleistet ist und verbessert wird.

Den Belangen der Jugend und der Senioren wird eine besondere Aufmerksamkeit entgegengebracht.

Sport und Kultur, besonders Initiativen im Hinblick auf eine gute und gesunde Freizeitbeschäftigung, werden gezielt unterstützt, z.B. : Kongscht-Treff 2013, Konzerte, Sportveranstaltungen...

## 13. Gemeindefusionen

Die Pläne des Innenministeriums im Hinblick auf Gemeindefusionen sind bekannt, jedoch sind diese Pläne weder konkret noch prioritär.

Deshalb wird eine regionale Informationsversammlung in den nächsten Jahren geplant, wo Vertreter von fusionierten Gemeinden die Erfahrungen der letzten Jahre mitteilen und somit ein komplettes Bild der Problematik ermöglichen.

Die Position des vorherigen Gemeinderates, eine Fusion aller Müllerthalgemeinden einer « kleinen » Fusion vorzuziehen, wird bis auf weiteres weiter verfolgt.

## 14. Information und Kommunikation

Die Informationspolitik der Gemeinde gegenüber den Bürgern wird weiter verbessert.

Der « Gemegebued » und « Schoulbued » stellen jetzt schon exzellente Kanäle dar um wissenswerte und wichtige Informationen über die Aktivitäten in der Gemeinde, der Schule, im kulturellen Leben und auf sportlichem Plan, sowie über die Arbeiten und Beschlüsse des Gemeinde- und Schöffenrates zu vermitteln.

Es werden jedoch noch weitere Wege der Kommunikation angestrebt:

- Verbesserung der Homepage der Gemeinde
- Organisation von Informationsversammlungen bei der Planung von größeren Projekten (PAG, alternative Energien, Energiesparmassnahmen)

## 15. Gemeindepersonal

Es ist wünschenswert dem Bürger einen optimalen Service anzubieten und im Hinblick auf eine stetige Verbesserung dieser Dienstleistungen der Gemeinde, wird das Gemeindepersonal kontinuierlich weitergebildet.

Dadurch, sowie durch den engen Kontakt mit dem Schöffenrat, wird es dem Personal ermöglicht, den berechtigten Erwartungen der Einwohner voll motiviert entgegenzukommen.

*Schéin Duschteren  
Joyeuses Pâques  
Frohe Ostern*

## Règlements communaux

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, la décision ci-dessous est portée à la connaissance du public :

### Tarifs pour travaux et locations de matériel et d'engins

Par délibération du 27 septembre 2011, le conseil communal a arrêté le règlement relatif aux tarifs pour travaux et locations de matériel et d'engins ci-dessous :

#### « Art. 1<sup>er</sup>

L'administration communale ne procède pas au prêt classique de matériel ou de main d'œuvre à la demande de particuliers.

Les tarifs figurant à l'article 2 ci-suivant sont facturés en cas de mise à disposition de matériel communal, respectivement en cas de nécessité d'utilisation de tel matériel, dans le cadre d'une intervention technique effectuée par notre service technique pour le compte d'une personne privée ou d'une personne morale privée ou publique.

#### Art. 2

	Matériel / objet	Tarif en €	par
1	Excavatrice	30	heure
2	Tracteur	45	heure
3	Mini-tracteur	30	heure
4	Camionnette	20	heure
5	Compresseur	12	heure
6	Rouleau	12	heure
7	Balai mécanique	45	heure
8	Remorque	15	½ journée
9	Remorque basculante	20	½ journée
10	Fraiseuse pour fossés	45	heure
11	Tailleuse de haies	45	heure
12	Faucheuse	45	heure
13	Benne	25	jour
14	Vibreuse	10	½ journée
15	Main d'œuvre (ouvrier)	40	heure
16	Autobus avec chauffeur	60	heure

#### Art. 3

Le matériel communal sera toujours manœuvré par un salarié communal. Aux tarifs des points 1 à 14 de l'article 2 ci-avant, s'ajoute donc le tarif prévu à point 15 du même article.

Aux tarifs des points 7 à 13 s'ajoutent obligatoirement les tarifs des véhicules automoteurs respectivement nécessaires pour opérer le matériel en cause.

Les tarifs respectifs pour les véhicules automoteurs ne seront pas facturés, lorsque ces véhicules servent uniquement au déplacement du personnel communal dans le cadre de leur intervention.

**Art. 4**

Par dérogation

- à l'article 3 ci-avant, le point 16 «Autobus avec chauffeur» comprend la main d'œuvre communale
- à l'article 1<sup>er</sup> ci-avant, l'autobus peut être mis à disposition avec chauffeur pour les besoins du prestataire de service de la maison relais pour enfants à Consdorf.

**Art. 5**

Toutes dispositions au même sujet, antérieures à la présente et notamment les délibérations ad hoc de notre conseil communal du 16.02.1993, du 17.12.1996, du 29.11.2001 et du 25.03.2004, sont abrogées. »

Ladite délibération du conseil communal a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 5 décembre 2011, réf. : 4.0042.

La publication de la décision et de son approbation a été faite au tableau d'affichage officiel de la commune du 11 au 26 février 2012.



**Règlements communaux  
(Aménagement communal)**

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 et à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que par délibération du 27 septembre 2011, le conseil communal a approuvé un plan d'aménagement particulier (PAP) au lieu-dit « A Wonesch » à Consdorf, route de Luxembourg présenté pour compte de la société Cialux.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 8 février 2012, réf. 15446/84C.

Un avis relatif à l'objet en question a été affiché et publié dans les formes usuelles dans la commune de Consdorf du 21 février au 6 mars 2012 inclusivement.

## Demande en obtention d'une allocation de vie chère 2012

Le Ministère de la Famille et de l'Intégration porte à la connaissance des intéressés, que les critères d'attribution d'une allocation de vie chère sont fixés comme indiqué dans le tableau ci-dessous.

Des informations supplémentaires peuvent être prises auprès du Fonds National de Solidarité (FNS): ☎ 49 10 81 1 – de 8:30 à 11:30 heures.

Les formulaires pour la demande en obtention d'une allocation de vie chère sont disponibles au bureau de la population de la commune et sont à remettre au FNS avant le 31.12.2012.

### Tableau « Limites de revenus mensuels BRUTS\* du ménage»

#### Tabelle « BRUTTO\*-Einkommenshöchstgrenzen des Haushaltes »

	Limites ** de revenus mensuels Monatliche Einkommenshöchstgrenzen**	Montant de l'allocation annuelle Betrag des jährlichen Zuschusses	Limites** de revenus mensuels Monatliche Einkommenshöchstgrenzen**
1 personne / Person	1.807,68 €	1.320 €	1.807,69 - 1.917,67 €
2 personnes / Personen	2.711,53 €	1.650 €	2.711,54 - 2.849,02 €
3 personnes / Personen	3.253,83 €	1.980 €	3.253,84 - 3.418,82 €
4 personnes / Personen	3.796,14 €	2.310 €	3.796,15 - 3.988,63 €
5 personnes / Personen	4.338,44 €	2.640 €	4.338,45 - 4.558,43 €
6 personnes / Personen	4.880,75 €	2.640 €	4.880,76 - 5.100,74 €
7 personnes / Personen	5.423,05 €	2.640 €	5.423,06 - 5.643,04 €
8 personnes / Personen	5.965,36 €	2.640 €	5.965,37 - 6.185,35 €
9 personnes / Personen	6.507,66 €	2.640 €	6.507,67 - 6.727,65 €
10 personnes / Personen	7.049,97 €	2.640 €	7.049,98 - 7.269,96 €

\* nombre indice : 737,83 \* Indexwert 737,83

\*\* Les personnes qui disposent d'un revenu mensuel qui se situe entre les deux seuils indiqués ci-dessous peuvent prétendre à une allocation réduite.

\*\* Personen deren Monatseinkommen zwischen folgenden Bruttobeträgen liegt, haben Anrecht auf Zahlung einer verminderten Zulage

## Antrag auf Zahlung einer Teuerungszulage 2012

Das Ministerium für Familie und Integration teilt mit, dass die von ihm gewährte Teuerungszulage wie in obenstehender Tabelle angegeben, festgesetzt ist.

Zusätzliche Informationen können Sie beim Nationalen Solidaritätsfonds (FNS) beziehen:

☎ 49 10 81 1 - von 8:30 bis 11:30 Uhr.

Die benötigten Antragsformulare zur Zahlung einer Teuerungszulage sind im Einwohnermeldeamt der Gemeindeverwaltung erhältlich und sind bis zum 31.12.2012 beim FNS einzureichen.





### **“Ile Aux Clowns” - ween oder waat ass dat?**



Archipel asbl 1, rue de l'école - L-3764 Tétange Tel.: (+352) 26 56 71 250  
 Fax: (+352) 26 56 71 268 E-mail: archipel@cig.lu Ile aux clowns Tel.: (+352)  
 26 56 71 255 E-mail: ileauxclowns@cig.lu Internet: www.ileauxclowns.lu

**D'A.s.b.l. “Ile Aux Clowns” wëllt sech gären virstellen. D'Seniorie St. Joseph (Altersheem vun Consdorf) huet mat hinnen Kontakt opgehol an wäert, ab Abrel, vun hinnen eemol am Mount Besuch kréien.**

D'Clown'en hun eng héichwäerteg professionnel Ausbildung kritt an hier Aarbecht gëtt reegelméisseg evaluéiert (Ausbildung vun 350 Stonnen a 4 Méint vun Theaterkënschtler an Pedagogon, Gesondheetsberufler aus dem pediatreschen an gerontologeschen Beräich). Sou hun d'Clown'en daat néidegt Wëssen an Kompetenzen fir matt hierem sensiblen Publikum ze schaffen.

Duerch hier Aktiounen an Optrëtter probéieren sie der Isolatioun, Monotonie oder der Krankheet duerch Freed, Zouwendung an Interaktioun entgéngt ze wierken. Hier Arbechtsinstrumenter sen: Humor, Magie, Sengen an Fantasie. „Lachen gehört zum Wesen des Menschen“ seet den Romain Gary. Durch hir Präsenz droen och sie derzou bei, deenen eeleren Persounen hir d'Liewensqualiteit nach ze verbesseren.

**Hieren Wunsch ass et awer och matt den Leit aus der Gemeng Consdorf freedech Stonnen ze verbréngen an bei bestemmten Evenementer wéi Schoulfest, Summerfest ..... kënnen der bei ze sin.**

Sie offréieren den Senioren an den Kanner hieren Service praktesch gratis an sin frou, als Géigenleschtung, en klengen Don ze kréien.



D'Équipe vun den ausgebildeten Clown'en

Text : Mariette Fischbach a Myriam Wirtz  
 Fotoen: Archipel sàrl

## Une station de baguage pour oiseaux à Consdorf

Depuis quelques années près de l'observatoire du "Bouchels Bierg" des séances de baguage ont lieu en hiver avec 12m de filets autour d'une mangeoire. Ces séances permettent de faire connaître les oiseaux aux enfants des cycles 2-4 de l'école fondamentale de Consdorf et des communes environnantes.



*Sylvia atricapilla*  
Fauvette à tête noire ( femelle)  
Blackcap - Mönchsgrasmücke

Depuis l'an passé des séances ont eu lieu toute l'année, au moins une à deux fois par semaine, avec 60m de filets japonais du printemps jusqu'en automne et avec 12m de filets autour d'une mangeoire en hiver.

Un projet de sentier en collaboration avec la Commune de Consdorf et de l'Administration de la Nature et des Forêts, ayant pour thème les biotopes du Müllerthal, est en préparation et sera achevé courant de cette année. Le site de baguage fera partie du projet et permettra l'observation et l'écoute de chants d'oiseaux de la région. Un article présentant le projet paraîtra prochainement.

Le site est une ancienne plantation communale avec des arbustes indigènes. Située entre deux bois et le long d'une prairie. Grâce à ces différents biotopes, on peut capturer des oiseaux des bois tels que geai des chênes, sitelle torche-pot, grimpeaux, pinson des arbres, grive musicienne et des oiseaux des champs et des haies: bouvreuil pivoine, bruant jaune, linotte mélodieuse, mésanges, fauvettes, pouillots, pics... Mais également pendant les mois de migration: pinson du nord, tarin des aulnes, phragmite des joncs, rossignol philomèle, rousserolle effarvate...

Pourquoi baguer les oiseaux? Le baguage est avant tout une activité scientifique, elle permet d'étudier l'évolution des oiseaux locaux et la migration. Toutes les données de baguage : le n° de la bague, le nom de l'espèce, le sexe, l'âge, la date, le lieu de baguage et des contrôles divers sont envoyés aux Instituts agréés de chaque pays, pour la Belgique et le Luxembourg les données sont collectées par l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique.

J'espère pouvoir installer 60m de filets supplémentaires au printemps, grâce au matériel offert par la Letzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL).

Je remercie la Commune de Consdorf et Théo Moulin, responsable du triage de Consdorf pour l'Administration de la Nature et des Forêts d'avoir donné l'autorisation de baguer les oiseaux au lieu dit " Bouchels Bierg". Mes remerciements à toute l'équipe pour son aide pendant les séances et principalement à Imani, Aurélie, Julien, Mathieu, Tun et Calvin.



*Coccothraustes coccothraustes*  
Gros-bec casse-noyaux  
Hawfinch - Kernbeiser



*Accipiter nisus*  
Epervier d'Europe  
Sparrow Hawk - Sperber (juvenile)

noms latins	noms français	noms anglais	noms allemand	1ères captures	Reprises d'oiseaux bagués en 2011	Reprises d'oiseaux bagués avant 2011	Total
<i>Accipiter nisus</i>	Epervier d'Europe	Eurasian Sparrowhawk	Sperber	1			1
<i>Acrocephalus schoenobaenus</i>	Phragmite des joncs	Sedge Warbler	Schilfrohrsänger	1			1
<i>Acrocephalus scirpaceus</i>	Rousserolle effarvate	Reed Warbler	Teichrohrsänger	13			13
<i>Aegithalos caudatus</i>	Mésange à longue queue	Long-tailed Tit	Schwanzmeise	11	3		14
<i>Anthus trivialis</i>	Pipit des arbres	Tree Pipit	Baumpieper	3			3
<i>Carduelis cannabina</i>	Linotte mélodieuse	Linnet	Bluthänfling	1			1
<i>Carduelis chloris</i>	Verdier d'Europe	Greenfinch	Grünfink	101	10		111
<i>Carduelis spinus</i>	Tarin des aulnes	Siskin	Erlenzeisig	9	2		11
<i>Certhia brachydactyla</i>	Grimpereau des jardins	Short-toed Treecreeper	Gartenbaumläufer	5			5
<i>Coccothraustes coccothraustes</i>	Grosbec casse-noyaux	Hawfinch	Kernbeißer	1			1
<i>Dendrocopos major</i>	Pic épeiche	Great Spotted Woodpecker	Buntspecht	1			1
<i>Dendrocopos medius</i>	Pic mar	Middle Spotted Woodpecker	Mittelspecht	2			2
<i>Emberiza citrinella</i>	Bruant jaune	Yellowhammer	Goldammer	39	14		53
<i>Eirithacus rubecula</i>	Rougegorge familier	European Robin	Rotkehlchen	147	1		148
<i>Fringilla coelebs</i>	Pinson des arbres	Chaffinch	Buchfink	9			9
<i>Fringilla montifringilla</i>	Pinson du Nord	Brambling	Bergfink	2			2
<i>Garrulus glandarius</i>	Geai des chênes	Eurasian Jay	Eichelhäher	1			1
<i>Locustella naevia</i>	Locustelle tachetée	Grasshopper Warbler	Feldschwirl	7	2		9
<i>Luscinia megarhynchos</i>	Rossignol philomèle	Rufous Nightingale	Nachtigall	2			2
<i>Parus caeruleus</i>	Mésange bleue	Blue Tit	Blaumeise	55	10	4	69
<i>Parus major</i>	Mésange charbonnière	Great Tit	Kohlmeise	68	26	1	95
<i>Parus palustris</i>	Mésange nonnette	Marsh Tit	Sumpfmeise	19	4		23
<i>Passer domesticus</i>	Moineau domestique	House Sparrow	Haus Sperling	3			3
<i>Passer montanus</i>	Moineau friquet	Eurasian Tree Sparrow	Feldsperling	39	2		41
<i>Phoenicurus phoenicurus</i>	Rougequeue à front blanc	Common Redstart	Gartenrotschwanz	3			3
<i>Phylloscopus collybita</i>	Pouillot véloce	Common Chiffchaff	Zilpzalp	35	1		36
<i>Phylloscopus collybita ssp.abietinus</i>	Pouillot véloce scandinave	Scandinavian Chiffchaff	Zilpzalp-abietinus	2			2
<i>Phylloscopus trochilus</i>	Pouillot fitis	Willow Warbler	Fitis	10	6		16
<i>Prunella modularis</i>	Accenteur mouchet	Hedge Accentor	Heckenbraunelle	8			8
<i>Pyrrhula pyrrhula</i>	Bouvreuil pivoine	Bullfinch	Gimpel	19	3		22
<i>Regulus ignicapillus</i>	Roitelet à triple bandeau	Firecrest	Sommergoldhähnchen	1			1
<i>Sitta europaea</i>	Sittelle torchepot	Wood Nuthatch	Kleiber	3			3
<i>Sylvia atricapilla</i>	Fauvette à tête noire	Blackcap	Mönchsgrasmücke	265			265
<i>Sylvia borin</i>	Fauvette des jardins	Garden Warbler	Gartengrasmücke	32	3	1	36
<i>Sylvia communis</i>	Fauvette grisette	Common Whitethroated	Dorngrasmücke	1			1
<i>Troglodytes troglodytes</i>	Troglodyte mignon	Wren	Zaunkönig	3			3
<i>Turdus iliacus</i>	Grive mauvis	Redwing	Rotdrossel	3			3
<i>Turdus merula</i>	Merle noir	Blackbird	Amsel	23	7		30
<i>Turdus philomelos</i>	Grive musicienne	Song Thrush	Singdrossel	14			14
<b>Total</b>				<b>962</b>	<b>94</b>	<b>6</b>	<b>1062</b>

<b>Total espèces/species</b>	<b>39</b>
------------------------------	-----------

Les personnes intéressées à participer à une séance de baguage peuvent me contacter :  
 Pierre-Paul Penen, 5 rue Alsbach, L-6213 Consdorf  
 Tél. 770632  
 Email : pierrepaupenen@yahoo.fr



Texte et photos: Pierre Paul Penen

Enfants de l'Ecole fondamentale de Consdorf en visite



## Uergelbaueräin Konsdref

D'Uergel an eiser Parkierch dréit e bedeitenden Deel bäi zum feierleche Charakter vun den Houmassen, de freedegen an traurege Momenter am Familljeliewe vun der Duerf- a Pargemeinschaft, dem Nationalfeierdag, dem Nationale Gedenktag an de Concerten, besonnesch och dëst Jar, wou d'Konsdrefer Chorale hire Centenaire feiert. D'Comitésleit vum Konsdrefer Uergelbaueräin së bestriefft, dat wäertvollt Instrument an eiser Parkierch sou ze versueren, datt et och an

Zukunft senger soziokultureller Funktioun an eiser Gesellschaft ka gerecht ginn.

Mir soen Eech, léif Leit, en häerzleche Merci fir Är laangjäreg Ënnerstëtzung. Wann Dir et fir derwäert fannt, eis Beméiungen och weiderhin ze stäipen, kënnt Dir Eieremember bei eis bleiwen oder ginn an e fräi gewielte Betrag vu 5 € un op de Kont vum

**Uergelbaueräin Konsdref bei der CCRA : IBAN LU82 0090 0000 0174 5496**

mam Vermierk « **Eieremember 2012** » iwwerweisen.

Mir soen Eech am Viraus villmols Merci.

*Jemp Origer, Sekretär*

## Große Zugvogelzählung im Frühling

Die Kraniche haben den Frühling eingeläutet. Nun kommen auch die anderen Zugvögel in ihre Brutgebiete zurück. Diesem Frühlingsphänomen sollte jeder Beachtung schenken und bei der großen Frühjahrszählung der Zugvögel mitmachen, die in Luxemburg ab dem 1. März beginnt. Mitmachen ist ganz einfach, indem man im Internet die Seite [www.springalive.net](http://www.springalive.net) und dort Luxemburg auswählt. Dort kann man dann seine Erstbeobachtung von 5 Frühlingsboten, den Weißstorch, die Rauchschwalbe, den Mauersegler, den Kuckuck und evt. auch die des Bienenfressers eingeben. Auf dieser Internetseite werden die Daten von 34 europäischen Ländern zusammengefasst und ausgewertet. So kann sich jeder auf dieser Seite den Frühjahrszug von den südlichen bis zu den nördlichen Ländern in einem Video anschauen. Daneben kann man auf der Seite viel Wissenswertes über die 5 Vogelarten erfahren.



### Die Seite richtet sich an Kinder und Erwachsene. Alle können teilnehmen.

Für Jugendliche unter 16 Jahren gibt es in diesem Jahr auch einen Fotowettbewerb. Wer seine Erstbeobachtung fotografiert und das Bild auf die Seite lädt, kann mitmachen. Die schönsten Fotos gewinnen eine neue Fotokamera. Die genauen Teilnahmebedingungen kann man auf der springalive - Seite nachlesen.



Auch für Schulklassen ist diese Aktion geeignet, denn es stehen verschiedene Unterrichtsmaterialien für das Lehrpersonal auf der springalive - Seite bereit. Spielideen, Quiz und Meldebogen können dort herunter geladen werden.

Wer kein Internet hat, kann seine Daten (Vogelart, wann und wo gesichtet) auch an natur&emwelt, 5 route de Luxembourg, L- 1899 Kockelscheuer; Fax 29 05 04 senden oder faxen.



Aide aux Enfants Handicapés  
du Grand-Duché  
Asbl reconnue d'utilité publique  
B.P 41 L-4501 DIFFERDANGE Tél. 595248

## **RAMASSAGE DE VIEUX VÊTEMENTS ET TEXTILES DE TOUS GENRES**

### **KLEEDERSAMMLONG AN ALL ZORT VU GEZAI**

#### **COMMUNE DE CONSDORF**

**04.04.2012**

##### **Collecte à partir de**

**8.00 heures du matin**

Tous les vêtements seront réutilisés.

Veillez déposer vos paquets fermés (cartons, sacs en plastique) contenant les vêtements, au bord de la chaussée

**MERCI DE VOTRE AIDE**

##### **Asammlung vun**

**8.00 Auer mueres un**

All Kleeder ginn erëm verwert.

Stellt w.e.g. Är zouen Päck (Këschte, Tuten) mat de Kleeder dran, un de Stroosserand

**MERCI FIR ÄR HELLEF**



#### **OPRUFF vun der Union Sportive Berdorf- Consdorf**

Léiw Sportsfrënn,

D'Union Sportive Berdorf/Consdorf sicht Leit, déi Zäit a Loscht hunn heiandsdo, während an no de Matcher, an der Buvette ze hëllefen. Et handelt sech haaptsächlech ëm Matcher, déi Freides owes, Samsdes nomëttes oder Sonndes nomëttes gespilt ginn. Wann Dir interesséiert sidd, da mellt Iech um 621 243 333 oder um 691 482 439.

## Sportleréierung - 29.11.2011

A Präsenz vum Buergermeeschter André Poorters, dem Gemengerot, sängen Elteren a séngem Trainer, gouf de Luc Goedert vun der Gemeng geéiert fir seng Sëlvermedaille déi hien an der « Boccia » Kompetitioun bei de Weltsummerspiller « Special Olympics » zu Athen gewonnen huet.



## De Kanner- a Jugendchouer op Besuch an der Schoul - 16.12.2011



De 16. Dezember 2011, um leschte Schouldag virun der Chrëschtvakanz, hate mir d'Chance de Kanner- a Jugendchouer vu Konsdref mat sénger Dirigentin, der Madame Claude Keiser, bei is ze begréissen.

Dobäi huet sech ise Schoulgank als perfekte Concertssall entpuppt.

Déi flott Chrëschtagsmelodien an Extraiten aus dem Nussknacker vum Tschaiowsky hu muncheree vun ise Schüler motivéiert an Zukunft och am Chouer matzesangen.



Text a Fotoen: Chantal Herschbach

## Nei Dirigentin bäi der Konsdrefer Musek - 10.12.2011



D'Konsdrefer Musek spillt säit dem 13. September 2011 ënnert der Leedung vun hirer neier Dirigentin, der Madam Melanie Heinen vun Niehl (D).

Bäim Chrëschtconcert (10.12.2011) huet den Här Serge Parisi der Madame Melanie Heinen ganz offiziell den Dirigentestaf iwuerrecht.

Wënsche mer der Konsdrefer Musek vill Erfolleg fir d'Zukunft.

Fir datt mir eise flotte Programm méi dynamesch spille kenne, siche mir nach Musikanten. Ob jonk oder al; klenge oder groust Instrument; JIDDEREEN ass bäi eis ganz häerzlech wëllkomm. Mir prouwen ëmmer Méindes owes zu Konsdref an eisem grouse Museksall, vun 19.30 – 21.30 Auer. Niewent Hämmelsmarsch, Cortègen a Concert'en hu mir och déi eng oder aner geselleg Aktivitéit am Laf vum Joer.

Kontakt:  
Christiane Mergen  
tel: 691 45 56 52  
chmergen@yahoo.de

Text a Foto: Konsdrefer Musek

## Mir liichte fir d'Emilie - 02.02.2012

Eng ganz Partie Kanner aus dem Ousterholz, der Eechternacher- an der Berdrëferstrooss vu Konsdref sin dëst Joer um 2. Februar net nëmmen de Leit d'Liicht an d'Haus droë gaang, méi si hun och ganz speziell fir d'Emilie Lahr geliicht.

Fir him ze hëllefen vu sénger schwéierer Krankheet geheelt ze ginn, hu si sech dozou entschloss déi Suë, déi si beim Liichtgoën kritt hunn, fir d'Emilie ze spenden.

**Et sin dobäi 205.- Euro zesummekomm.**

D'Kanner an hir Elteren wënschen dem Emilie a sénger Famill och weiderhi vill Courage an drécken hinne ganz fest d'Daumen, dass et geschwënn besser geht.

Mir wëllen op dëser Plaz awer och nach de Konsdrefer Pompjeeë villmools merci soën, dass sie de Kanner erlaabt hunn, an hire Raimlechkeeten ënnerdaach a waarm hir Séissegkeeten ze deelen.



Text a Foto: Liichtekanner vu Konsdref

**Gewënner vum Präismaskebal - 04.02.2012  
organiséiert vun der Konsdrefer Musek**



Text: Konsdrefer Musek  
Fotografen: Malou Poos-Steichen

## Et wor vill lass an der Spillschoul

02.12.2011

De Kleeschen war an der Schoul zu Konsdref



Fotoen: Paulette Laugs, Audry Decompte

An der Klass vun de Léiwen :

14.12.2011

Mir lueden eis Elteren op eist Krëppespill an, a verbréngen ee flotte Nomëtteg



an der Schoul?

06.01.2012

Wéi all Joer feiere mir den Dag vun den 3 Kinneken.



02.02.2012

Mir gi bei déi Grouss an d'Primärschoul liichten.

09.02.2012

Am Naturmobil si mir vill Flottes iwwert d'Bëschdéieren gewuer ginn.



Text a Fotoen: Paulette Laugs

An der Klass vun der Joffer Audry:

14.12.2011  
Chrëschtfeier vum Cycle 1.1/1.2 B



02.02.2012  
Mir gi liichten

Text a Fotoen: Audry Decompte

---

## Kleeschen- an Chrëschtfeier am Précoce - Dezember 2011



Text a Fotoen: Simone Pletschette





## Projet " Hand an Hand "

Op Ureegung vun 3 Mataarbechter aus der Seniorie, dei am Kader vun der Basis-Weiderbildung an Palliative Care e Projet entwéckelt hunn, deen d'Liewensqualität vun de Bewunner verbessert, ass de Projet „Hand an Hand“ mat de Kanner aus der Konsdrefer Schoul entstanen. En huet als Ziel, Kontakter ze kneppen tëschent eisen Bewunner an den Kanner, fir dass een vun deem aneren kann profitéieren an léieren – een Generatiouns iwvergräifenden Austausch.

Mir haten ursprönglich geplangt, eng gemeinsam Aktivitéit pro Mount ze organiséieren fir eis lues runzetaaschten an weder d'Pensionnären aus der Seniorie, nach d'Kanner ze iwerfuerrderen. Mir hunn awer ganz séier gemierkt, dass et net schwéier ass, interessant Kontakter ze knäppen a flott Ereliefnesser mateneen ze hunn. Säit dem 24. November 2011, wou mir déi éischt Aktivitéit organiséiert hunn, hu mir eis am Dezember 3 mol, am Januar 6 mol an am Februar bis elo 5 mol getraff. Jee no Aktivitéit, si verschidde Klasse mat hirem Léierpersonal an d'Seniorie gaangen.

Hei ass ee klengen Iwwerbléck vun deene verschiddenen Aktivitéiten déi bis elo mat deenen zwou Generatiounen organséiert goufen. Weider Projete fir d'Zukunft sin och scho geplangt.

- De Grupp "éducation morale et sociale" vum Cycle 3 vun der Madame Chantal Herschbach war e puer Mol an der Seniorie op Besuch, fir flott **Gesellschaftsspiller** mat de Senioren ze spillen. D'Kanner hu selwer d'Spiller erausgesicht an erklärt an hu missen evaluéieren, ob dat Spill och interessant ass fir eng eeler Persoun.



- Fir Niklosdag huet d'Klass 4.1B mam Här Emile Weis e Sak voll där aler traditioneller **Nikloslieder** zesumme mat den eelere Matbierger gesongen. Hei hunn déi zwou Generatiounen sech op engem gemeinsame Punkt fonnt – d'Interaktiounen waren hei spontan an natierlech.

- **D'Krëppespill** hat de Reliounsgrupp vun der d'Klass 4.1A mat hirer Reliounsjoffer, der Madame Josée Wirtz-Sonntag ageprouwt – en interaktivt Erzielen vun der Chrëschttagsgeschicht mat den Egli-Figuren. Am Krees souzen d'Kanner an d'Pensionnären ofwiesselnd niewendeneen: sou konnte si flott openeen agoën an hunn Hand an Hand d'Chrëschttagsgeschicht an der Mëtt opgestallt.



- Mat engem besënneleche **Krëschtsangen**, ë.a. mat Extraiten aus dem "Nussknacker" vum Peter Tschaikowsky, op Lëtzebuergesch iwwersat, huet de Kanner- a Jugendchouer vu Konsdref mat senger Dirigentin, der Madame Claude Keiser, de Pensionnaire vill Freed gemaach.



- Fir Dräikinneskudag huet de Grupp "éducation morale et sociale" vum Cycle 3, ënner der Leedung vun e puer Pensionnairinnen, säin éischten **Dräikinneskuchgebak** an och d'Kroun fachmännesch dekoréiert. D'Kanner hu sech vun den Erfahrungs vum den erfuerenen Hausfrae gäre beléiere gelooss.

- Dee selwechte Grupp hat am Januar e puer interessant **Interviewe** mat verschidde Pensionnairen, mam Personal a mat der Direktesch, der Madame Regina Fromme gemaach. Dës Informatiounen verschaffen si elo zu engem Projet, deen si dann deenen anere Klasse virstelle wäerten.



- Dem Herrgott säi Licht hunn d'Kanner vum Reliounsgrupp vun der Klass 4.1A mat hirer Reliounsjoffer Josée Wirtz-Sonntag fir **Liichtmëssdag** an d'Seniorie gedroen.

- E Grupp vu méi jonken a sportleche Pensionnaire mam Korsakow-Syndrom geet heiansdo matt der Klass 4.2 vum Här Claudio Brunetti an d'Sportshal **turnen**.



- D'Kanner aus der Klass 3.1 hu mat de Pensionnairen e kleng **Foto-Shooting** zum Thema „Hand an Hand“ (a Verbindung mam Projet a mat der Kommunion zu Konsdref) gemaach. Hei si sech déi zwou Generatiounen ganz no komm.

an der Schoul?

- De Fuesbal vun der Seniorie gouf opgelockert vun engem Deel vun de Kanner aus der Klass 2.2 vun den Dammen Véronique Spaus a Jo Johanns.



- Mat der Trompette oder dem Brüttelspiano, hunn eenzel Kanner bei verschiddenen Aktivitéiten fir eng flott a musikalesch Ambiance gesuergt – dëst koum bei de Pensionnaire besonnech gutt un!

Am grouse Ganzen huet de Projet sech bis elo als positiv entpuppt, souwuel fir d’Kanner wéi fir d’Pensionnairen aus der Seniorie.

Sou hunn d’Kanner nei Begrëffer wéi zum Beispill "Respekt, schlechte Verhalt/Demenz, Krankheet, Rollstull....." geléiert an nei bewäert. Bei de Feedback- Gespréicher an der Schoul hunn d’Schüler oft Sätz gesot wéi: „D’Madame huet mir emmer nees dat selwecht gezielt“ oder „Deen Här huet nëmme geschlof“ oder „Méng Bomi ass och esou“... Am Kader vun deenen eenzelnen Aktivitéiten, hu verschidde Kanner souguer festgestallt, datt si hir nei Erfahrungge kënnen op hir eege Grouselteren iwwerdroen. E generelle Luef vun de Pensionnairen huet de Kanner ëmmer vill Freed gemaach.

Am Feedback mat de Pensionnaire kann ee soen, datt all Aktivitéit am Kader vum Projet eng immens flott Ofwiesslung an hirem Alldag ass. Si kënnen sech nees u vill Saachen aus hirem eegene Liewen erënneren an loosse sech vun der Liewegkeet an der Spontanitéit vun de Kanner matrappen.

Text: Mariette Fischbach, Myriam Wirtz, Chantal Herschbach

Fotoen: Myriam Wirtz, Sandra Schmit, Josée Wirtz, Claudio Brunetti, Chantal Herschbach

## Aktioun Kannerlicht-Unicef

D’Kanner aus der „Education morale et sociale“ vum Cycle 4 hu sech dëst Joer um Projet „Kannerlicht“ vun UNICEF bedeelegt.

D’Schüler wollten dës Aktioun ënnerstëtzen, well doduerch am Kenia Schoule fir Nomadekanner opgeriicht ginn. Besonnesch d’Meedercher kinnte soss nët an d’Schoul goen.

Dofir hu si afrikanesch Déieren a Sonnen aus Lehm modeléiert an dës Saachen doheem u Famill a Bekannte verkaf. Ausserdeem hu si den 1. Februar an der Schoul selwergbake Kuche verkaf. Den 2. Februar hunn och nach e puer Kanner dëse Projet mat dem Geld, wat sie beim „Lichtgoen“ gesammelt haten, ënnerstëtzt. Aus der Schoulkeess konnt och nach eppes bäigeluecht ginn an esou konnte 600 € un UNICEF iwwerwise ginn.

D’Kanner ware mat ganz vill Spaass an Asaz bei der Saach a soe jidderengem, dee sech un hirer Aktioun bedeelegt huet, e ganz décke Merci!



Text a Fotoen: Wantz Marianne

## Naturmobil

An der Zäit vum 7.-17. Februar 2012 war den Natur-Mobil vum Stater Naturmusée bei is op Besuch.



Den Natur-Mobil ass en interaktive Kllassesall op Rieder (16,5x 5,0m), dee mat opgestoppte Bëschdéieren a Vullen, Mikroskopen, Luppen, Miessgeräter an enger héich moderner interaktiver Tafel équipéiert ass. Hei



ginn d'Schüler allerhand iwwe d'Natur an d'Emwelt gewuer.

Is Jéngst aus der Spillschoul konnten opgestoppte Bëschdéieren heemelen a kenneléieren.

D'Schüler aus de Cyclen 2 an 3 hunn Déirespuren am Bësch gesicht an duerno am Natur-Mobil d'Bëschdéiere kennegeléiert.

Is Grouss aus dem Cycle 4 hunn ënner de Mikroskopen e Waasserflou an eng Ënneschuel gekuckt an duerno eng mikroskopesch Analys vun Ofwaasser aus enger Kläranlag gemaach, wou et nëmmen esou gewimmelt huet vu Bakterien.

Den Natur-Mobil kann een als Schoul oder Gemeng lounen a mir soen isem Schäfferot en décke Merci, datt si is nees eng Kéier dovunner profitéiere gelooss hunn.



[www.naturmobil.lu](http://www.naturmobil.lu)

Text a Fotoen: Chantal Herschbach

## Ausbildung zum "Busbegleeder" 2011/2012

Am 13. September 2011 fanden sich 13 Schüler des 4. Zyklus der Grundschule Konsdorf für die bislang dritte Ausbildung zum Busbegleiter im Centre polyvalent Kuerzwénkel ein.

Die Polizeibeamten Laurent Goedert und Christophe Meyer wurden von den Lehrerinnen Chantal Herschbach und Ewers, sowie von Bassing, Präsidentin der Elternvereinigung, in ihrer

Zwei Schüler, vergangenen Schul-Busbegleiter tätig einen Auffrischungs-Anfänger ausführlich vorbereitet wurden.

Morgens wurde häufige Konfliktsituationen der Busfahrt hingewiesen. Mit den Auszubildenden wurde besprochen,

wie diese Probleme freundlich aber bestimmt zu lösen seien.



Marielle Monson-Josiane Tibesart der Elternvereinigung unterstützt.

die bereits im Jahr als ausgebildete waren, erhielten einen Kurs, während die elf auf ihre neue Aufgabe

hauptsächlich auf Konfliktsituationen während der Busfahrt hingewiesen. Mit den Auszubildenden wurde besprochen,

Anschließend erfolgten Rollenspiele. Einige Kinder oder Erwachsene simulierten Konfliktsituationen, die von den zukünftigen Busbegleitern entschärft werden sollten. Danach wurde die Vorgehensweise der Friedensstifter besprochen und bei Bedarf verbessert.

Am späten Vormittag wurden abwechslungsreiche Spiele angeboten, die das Ziel hatten, den Teamgeist zu fördern.

Nach dem Mittagessen in der Maison Relais wurden weitere Rollenspiele, die nun komplexere Situationen darstellten, angeboten. Diese Übungen fanden teilweise im Gemeindebus statt, in dem Herr John Reiter den Busbegleitern für Fragen zur Verfügung stand.

Bevor die neuen Busbegleiter entlassen wurden, wurde ihnen die Uniform, die aus einer Weste, einer Schirmmütze und einem Armband besteht, überreicht.

Cycle 4.2 (6. Schouljoer):

Lallemang Alex  
Nafziger Tabea  
Schiltz Marline

Cycle 4.1 (5. Schouljoer):

Boentges Carole  
Franck Tom  
Goerend Max  
Hoffmann Keanu  
Jacoby Zoe  
Mendes Gomes Vania  
Schiltz Martin  
Thiel Jim  
Thiel Tessy  
Tibesart Jeanne



Text a Fotoen: Marielle Monson-Ewers

## PRS - Schoulhaffcharta

Wéi behuelen ech mech am Schoulhaff?  
 Wat däerf ech a wat soll ech net?  
 Wat muss ech a wat däerf ech net?



Dat sinn déi Froen, déi mir de Kanner am November 2011 am Kader vum PRS (Plan de Réussite Scolaire) an der Schoul gestallt haten. An all Cycle goufen de Kanner hir Iddien a Virschléi fläisseg notéiert.

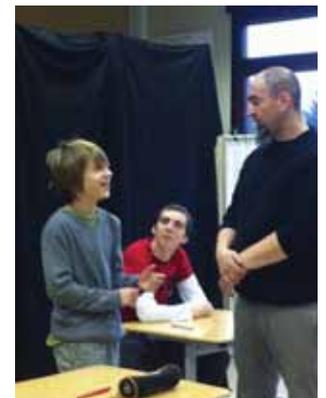
An enger Versammlung (15.12.2011) hunn 2 delegéiert Kanner aus all Klass déi Regele virgestallt. Zesumme mat Verrieder vum Léierpersonal a vun Elteren, goufen déi wichtegst Regeln dervun zréckbehalen. Déi sollen elo formuléiert a spéider an enger „**Schoulhaffcharta**“ néiergeschriwwe ginn. Déi Charta soll all Kand ënnerschreiwen.

Och d'Léierpersonal ënnerwerft sech verschiddene Regeln, déi an der Charta notéiert ginn.

Text a Foto: Pierre Johanns

## Interaktive Rollen-Theater mat „Théâtre Forum asbl“

De 26.1.2012 kruten d'Kanner aus dem Cycle 4 vun den Akteuren vun der „Théâtre Forum asbl“ Szene virgespillt, déi am Schoulalldag virkomme kënnen an déi schlecht Beispiller vun engem respektvollen an disziplinéierten Zesummeliewen an der Schoul duergestallt hunn. Bäi enger zweeter Presentatioun haten d'Kanner d'Méiglechkeet, selwer anzegräifen a si konnte virschloen, wéi een an deene verschiddene Situatiounen richtig handele kéint.



Text a Fotoen: Pierre Johanns

## Aktioun Télévie

Is Schoul huet dëst Jar beim Projet «**Un gâteau pour la recherche**» vun **Télévie** matgemaach.

De 5. Januar 2012 huet den Dr Marc Diederich de Kanner aus de Cyclen 2-4 d'Risiken fir Kriibs ze kréien erkläert an dobäi besonnesch op ongesond Liewensgewunnechten wéi Fëmmen, Alkohol, Fastfood an e Mangel u Bewegung higewisen.

Déi Kleng vum Cycle 1 hate scho bei Geleeënheet vun hirer Chrëschtfeier fläisseg Suë fir déi kriibskrank Kanner gesammelt.

D'Kanner vun de Cyclen 2-4 hunn am Januar ofwiesselnd während 3 Wochen ëmmer mëttwochs Kuch, deen hir Mammen a Bomie gebak haten, mat an d'Schoul bruecht an do un déi aner Kanner, d'Léierpersonal, d'Elteren, d'Gemengebeamten an un d'Seniorie fir 50 Cent d'Stéck verpaid. Dës Aktioun huet een, duerch is Schoulkeess e bëssi opgeronnte Betrag vun **1250 €** abruucht.



En décke Merci un all Leit, déi sech un dëser Aktioun bedeelegt hunn a ganz besonnesch un déi fläisseg Bäcker a Bäckerinnen.

Text a Foto: Chantal Herschbach

# myenergy infopoint

## Mëllerdall

Beaufort	Heffingen
Bech	Larochette
Berdorf	Medernach
Consdorf	Mompach
Echternach	Nommern
Ermsdorf	Reisdorf
Fischbach	Rospport
	Waldbillig

### Gut isolieren, clever investieren!

- Senken Sie ihre Heizkosten um etwa 70%!
- Steigern Sie spürbar den Wohnkomfort!
- Steigern Sie langfristig den Wert Ihrer Immobilie

Denken Sie daran: eine Energieberatung vor Ausführung der Sanierungsmaßnahmen ist Pflicht, um in den Genuss für Fördermittel für Wärmedämmungen zu kommen und unterstützt Sie außerdem bei der Ausrichtung Ihres Projekts.

Für weiterführende Informationen, vereinbaren Sie einen persönlichen und kostenlosen Beratungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**  
[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
 ET DU COMMERCE ÉTRANGER

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
 ET DES INFRASTRUCTURES  
 Département de l'Environnement



## Maison Relais 2011...

... dat waren ënner anerem ...

- ☺ 240 Deeg voll Spill a Spaass
- ☺ 160 Kanner, déi méi oder wéiniger réigelméisseg hei waren
- ☺ méi wéi 12 000 Portiounen Mëttegiessen
- ☺ iwver 35 Aktivitéiten zum Projet Ernährung, wéi z.B. d'Ernährungspyramid, Kach- a Bak-Atelieren, eise Gaart,...
- ☺ iwver 15 Aktivitéiten zum Projet Medien, wéi z.B. Photoe maachen, Filmer dréien, Trickfilmer maachen, Internetstuff,...
- ☺ .....

## Maison Relais 2012...

... dat ginn ënner anerem ...

- ☺ 239 Deeg voll Spill a Spaass
- ☺ nei Projet'en :
  - Projet'en mam Schwéierpunkt Natur:
    - An der Ouschtervakanz gi mir all Dag an de Bësch fir ze fuerschen, ze experimentéieren, d'Natur mat alle Sënner kennenzeléieren. Verschidden Deeg organiséieren mir zesumme mam Fierschter.
    - No der Ouschtervakanz maache mir e Projet zum Thema Ëmweltschutz.
    - Och dest Joer maache mir erëm e Gaart, nët nëmmen bei der Annexe mee och beim Gebai Précoce.
  - Projet Gefiller : tëscht Fuesend an Ouschteren lafen verschidden Aktivitéiten fir Gefiller kennenzeléieren, seng Gefiller ausdrécken ze kënnen, Konflikter ënnerteneen ze léisen.

De Programm vun den Projet'en an all aneren Aktivitéiten fannt dir wéi gewinnt an der Entrée vun der Maison Relais an um Internet-Site vun der Gemeng, ënnert der Rubrik « Formation et Enseignement ».



D'Maison Relais invitéiert all d'Kanner vum  
Cycle 1 (Spillschoul) bis Cycle 4.2, op d'



## Summeraktivitéiten 2012

**Wéini ?** vum 16. Juli bis den 3. August 2012

**Thema ?** Elmar, Frederik, Gruffelo a Co :  
*eng Reess duerch d'Bicherwelt*



**Wat ?** all Dag beschäftege mir eis mat  
engem Buch, a maachen dozou  
ënnerschiddlech Aktivitéiten, wéi  
Spiller, Theater, Film dréien,  
Bastelen,...

D'Kanner vun de Cyclen 2.1 bis 4.2 hunn di selwecht Zäit awer och  
d'Méiglechkeet mat op Jonglënster ze goen, well do leeft

## MiniLënster 2012

**Wéini ?** vum 16. bis den 31. Juli 2012

**Wat ?** MiniLënster ass eng Kannerstad, déi vun de  
Kanner selwer organiséiert gët. An der Stad gët  
geschafft, geléiert, giess,... bal alles sou wéi an  
enger richteger Stad !

Weider Informatiounen an de Programm vun den  
2 grouse Projet'en kritt dir no Päischten !



# THE WORLD RUNNERS CONSDORF asbl

**Sonntag / dimanche  
15.04.2012**



## IVV JUBILÄUMSWANDERUNG

*Marche populaire jubilaire*

6 + 13 Km: 6.30 – 14 Uhr / h

20 km: 6.30 – 13 Uhr / h

Zielschluß / estampillage: bis 17 Uhr / h

**Start / Ziel / départ:**

**Centre culturel Kuerzwenkel**

**L-6213 rte de Berdorf Consdorf**

Startgeld: 1,50 €

Parking: Bus-Navette



Informations: **M. Jos BRANDS**

Tél: (00352) 79 07 10

Fax: (00352) 79 07 10

E- mail: [info@worldrunners.lu](mailto:info@worldrunners.lu)

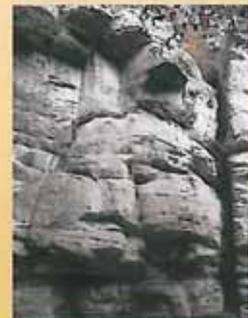
[www.worldrunners.lu](http://www.worldrunners.lu)

Informations: **Mme. Denise RIES**

Tél: (00352) 35 93 77

GSM: (00352) 691 359 377

E- mail: [rieswa@pt.lu](mailto:rieswa@pt.lu)



Autorisation FLMP N° 16 / 2012



**100**  
**Joer**  
**Chorale**  
**Ste Cécile**  
**Consdorf**



## Calendrier des festivités

**Vendredi, 20.04.2012 à 20h00**

Eglise de Consdorf  
Requiem, Gabriel Fauré  
Œuvres a capella (Brahms, Kodaly)  
Ensemble vocal Ambitus, solistes, orgue  
Direction : Roby Schiltz

**Mercredi, 16.05.2012 à 20h00**

Centre polyvalent « Am Kuerzwénkel »  
Musique Militaire Grand-Ducale  
Direction : Capitaine Jean-Marie Thoss

**Samedi, 16.06.2012 à 20h30**

Hall sportif Consdorf  
Carmina Burana, Carl Orff  
Version pour 2 pianos et percussion  
Chorale Ste Cécile Consdorf, Ensemble vocal Ambitus, choristes amis  
Kanner- a Jugendchouer Consdorf, solistes  
Direction : Roby Schiltz

**Samedi, 30.06.2012 à 20h30**

Centre polyvalent « Am Kuerzwénkel »  
Konsdrefer Musek  
Direction : Melanie Heinen

**Samedi, 7.07.2012 à 20h00**

Eglise de Consdorf  
Pueri Cantores  
du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg  
Direction : Pit Nimax jun.

**Dimanche, 30.09.2012**

Fête du village  
Messe de commémoration avec les anciens membres  
Déjeuner et animations au Centre Polyvalent

**Vendredi, 19.10.2012 à 20h00**

Eglise de Consdorf  
Orgue & Cinéma live  
Les dix commandements  
Paul Kayser (orgue) & Arthur Stammet (projection)

**Samedi, 10.11.2012 à 20h00**

Centre polyvalent « Am Kuerzwénkel »  
Kanner- a Jugendchouer Consdorf  
Direction : Claude Keiser

**Samedi, 8.12.2012 à 20h00**

Eglise de Consdorf  
Lauff, ihr Hirten, allzumal, Michael Haydn  
Alles, was ihr tut, Dietrich Buxtehude  
Gloria in Re, Antonio Vivaldi  
Chorale Ste Cécile Consdorf  
Ensemble vocal Ambitus, solistes  
Orchestre Estro Armonico  
Direction : Roby Schiltz

## 100 Jar Chorale Sainte Cécile Consdorf

Léif Awunner aus der Konsdrefer Gemeng,  
Léif Frënn vun der Konsdrefer Chorale,

D'Virbereedunge fir d'Feierlechkeete vun „100-Jar-Chorale-Consdorf“ lafen op Héichtouren an d'Concertsterminer réckele méi no.

Mir wiere frou, wann Dir Ech vun der Chorale hirem ambitiése Festprogramm giff t ugesprach fillen.

Dir hutt elo schonn d'Méiglechkeet, Är Billjeeë fir dës 3 Concerten ze reservéieren:

Concert d'Ouverture (20.04.12), Carmina Burana (16.06.12), Concert de Clôture (08.12.12)

Entrée pro Concert: 15 € (<18 ans 12 €)

Reservatioun: Tel.: 79 01 43 (Weis) oder [emile.weis@education.lu](mailto:emile.weis@education.lu)

Bankkont vun der Chorale Ste Cécile Consdorf: CCRA LU11 0090 0001 0146 5490

Notéiert w.e.g. op Ärem Virement de Choix vum (vun de) Concert(en).

An alle Concerten ass Free Seating, also et gi keng fest nummeréiert Plazen.



Chers citoyens de la Commune de Consdorf,  
Chers amis de la Chorale de Consdorf,

Les préparatifs pour les festivités du centenaire de la Chorale de Consdorf battent leur plein et les dates des manifestations approchent.

Nous espérons pouvoir compter sur votre intérêt pour notre programme jubilaire. C'est pourquoi nous vous offrons dès maintenant la possibilité de réserver vos billets d'entrée pour les 3 concerts payants suivants :

Concert d'Ouverture (20.04.12), Carmina Burana (16.06.12), Concert de Clôture (08.12.12)

Entrée par concert : 15 € (<18 ans 12 €)

Réservation : tél. : 79 01 43 ou bien par e-mail : [emile.weis@education.lu](mailto:emile.weis@education.lu) .

Compte bancaire de la Chorale Ste Cécile Consdorf: CCRA LU11 0090 0001 0146 5490

Veuillez indiquer sur votre virement le choix du (des) concert(s).

Libre choix de vos places (free seating) pour chaque concert.



## Organisationskomitee

### 10 Joer US BC 01 2001 – 2011

## Journée de rencontre 10 Joer US BC 01

Treffen vun fréieren an aktuellen Spiller a Memberen vum US BC 01 Berdorf / Consdorf an den Fusionsveräiner Old Boy Consdorf an Arantia Berdorf

Rencontre des joueurs et membres actuels et du passé de l'US BC 01 Berdorf / Consdorf et des clubs de fusion Old Boys Consdorf et Arantia Berdorf

**Samsdeg / samedi 28.04.2012 - 17h00 – Centre Kuerzwenkel Consdorf**

### Programm:

#### 17h00:

Fussballmatch zwëschen zwou Equippen vun fréieren Spiller (>33 Joer)  
Match de foot entre deux équipes d'anciens joueurs (> 33 ans)

Fotosexpositioun / Exposition de photos au Centre Kuerzwenkel

Ab 19:00 Auer / A partir de 19:00 heures: Kalen a warmen Buffet / Buffet froid et chaud

An der Onméiglechkeet all fréier Memberen kennen ze kontaktéieren well mer hir Adressen net emmer kennen, sollen sech Interessenten fir weider Informatiounen ze kréien iwwert eng eventuell Partizipatioun um Fussballmatch an d'Konditiounen fir um Iessen deelzehuelen, bäi folgenden Leit mellen respektiv hinnen hir Kontaktadress matdeelen:

Dans l'impossibilité de pouvoir contacter tous les anciens membres, faut d'être en connaissance de leurs adresses, les intéressés sont priés de prendre contact avec les personnes suivantes pour s'informer sur une éventuelle participation au match de football ou sur les conditions d'inscription au dîner.

Oé Claude, 11, um Millewee, L-6550 Berdorf - Tel: 79 01 87 25 / 691 79 96 70 – [oeclaude@pt.lu](mailto:oeclaude@pt.lu)

Mirkes Claude, 1, rue Mélichsheck, L-6214 Consdorf – Tel. 621 25 32 95 – [cmirkes@pt.lu](mailto:cmirkes@pt.lu)

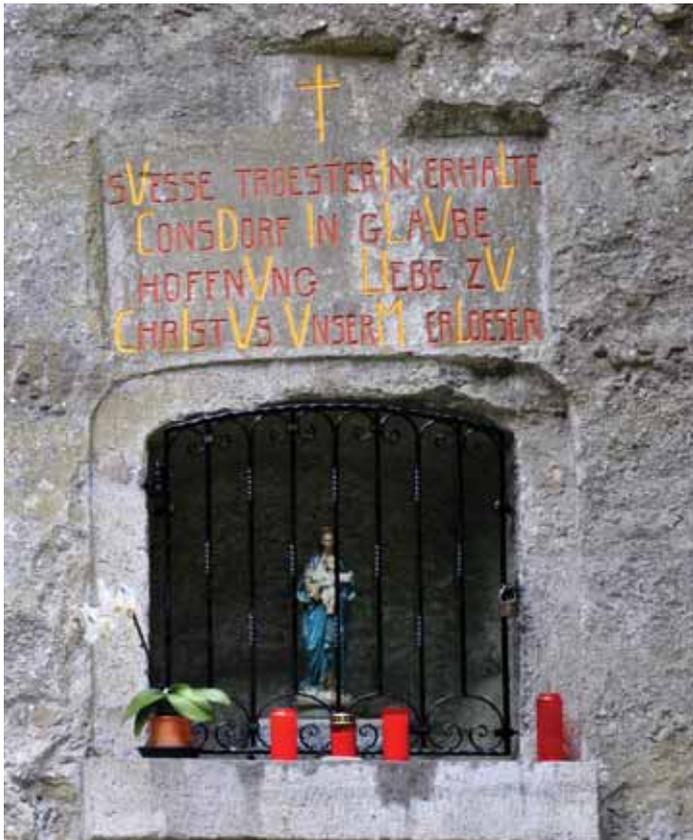
**Mir fréen eis drop vill vun eisen fréieren Sportskolleegen erëmzegesin**

**Nous espérons de pouvoir revoir ce jour beaucoup de nos anciens collègues sportifs**

## Die Inschrift beim »Bildchen« erstrahlt wieder

Etwas außerhalb der Ortschaft Consdorf, an der schönen Landstraße Larochette-Echternach gelegen, am Ort, welcher »an der Baach« genannt wird, befindet sich eine kleine Muttergottesgrotte, die in der Umgegend »beim Konsdrefer Bildchen« genannt wird. An dieser Stelle, etwa 300 m unterhalb der Konsdorfer Kirche und 200 m vor der rechtseitigen Abbiegung zur Konsdorfer Mühle, gewahren wir rechts im Felsen das »Bildchen«, es ist eine in den Felsen gehauene Grotte von 100 cm Breite, 90 cm Höhe und 30 cm Tiefe.

Oberhalb der »Bildchen« Grotte befindet sich folgende Inschrift:



SVESSE TROESTERIN ERHALTE  
CONSDORF IN GLAVBE  
HOFFNVNG LIEBE ZV  
CHRISTVS VNSERM ERLOESER

Aus der Inschrift sind die römischen Zahlen

VILCDILVVLIVCIVVML

abzuleiten, zugleich wird ein Chronogramm, lautend auf die Jahreszahl 1934 dargestellt.

Hochwürden Michel Majerus, im Jahre 1933 Kaplan der Pfarrei Consdorf mit Sitz in Breidweiler, entwarf die vierzeilige Inschrift, die über der Grotte eingraviert ist.

Das »Bildchen« ist heute im Besitz der Gemeindeverwaltung von Consdorf.

Bekannt ist, dass im Jubeljahr 1933, zum Gedächtnis der 19. Jahrhundertfeier des Todes Christi, die Muttergottesnische, von der Gemeindeverwaltung, in Zusammenarbeit mit der damaligen Pfarrverwaltung instandgesetzt wurde. Da die Inschrift die Jahreszahl 1934 ableitet, ist anzunehmen, dass bei Gelegenheit dieser Instandsetzung die Inschrift ebenfalls hier eingraviert wurde.

Die Grotte wurde in den vergangenen Jahren von verschiedenen Konsdorfer Familien liebevoll betreut; nach dem Zweiten Weltkrieg war es Frau Albert Rolling-Flammang, (die Ehefrau vom ehemaligen Schreiner neben der Post) welche das »Bildchen« instand hielt. Überliefert und bekannt ist hierbei aber das Engagement während vielen Jahren durch die Familie JP. Goedert. Nach dem Tode von Frau Rolling war es Frau Marie Goedert-Weber welche das »Bildchen« hegte und pflegte solange ihre körperliche Verfassung es ihr gestattete. In den vergangenen Jahren und auch heute noch wird das »Bildchen« von der Familie Albert Goedert-Demuth aus Consdorf, liebevoll unterhalten und geschmückt. Immer wieder sieht man Albert Goedert bei der Grotte, ihm verdankt die Grottenumgebung das uns bekannte, gepflegte und geschmückte Bild.

## Verschiedenes

In den Sommermonaten gestaltet sich die Marienverehrung am schön geschmückten »Bildchen« besonders intensiv. Blumen und Kerzen werden aus verschiedenen Anlässen von Muttergottesverehrerinnen an der Grotte abgestellt.

Es ist ein Ort, obschon an gefährlicher Stelle, an der verkehrsreichen Straße in Richtung Müllerthal gelegen, welcher zum Verweilen und zur Andacht einlädt.



Die Geschichte des »Bildchen« ist in der Publikation »Konsdrefer Musek 1904 - 2008« niedergeschrieben.

Die Inschrift, die seit ihrer Eingravierung nur wenig unterhalten und kaum instandgesetzt wurde, wurde zusehends unleserlicher. So war es angeraten die farbliche Gestaltung zu erneuern und die Schrift wieder lesbarer zu machen. Armand Reuland aus Consdorf, welcher in den letzten Jahren an der Restauration verschiedener anderer erhaltenswerte Objekte in der Gemeinde, wie u.a. bei der Felsenschrift in Scheidgen, bei den Bildern am „Härrgottskapp“ im Ponteschgrund, an der früheren Eisenbahnhaltestelle Kalkesbacher-Halt, usw. Hand anlegte und wertvolle Restaurationsarbeiten ausführte, ergriff auch hier wieder die Initiative und erneuerte im Sommer 2011 die Inschrift am »Bildchen«. Nach einer gründlichen Reinigung der Inschriftsplatte, wurden die einzelnen Buchstaben mit rot-brauner Farbe nachgezeichnet. Die Buchstaben, welche das Chronogramm symbolisieren erhielten ihren gold-gelben Anstrich. Nun erstrahlt die Inschrift wieder in neuem Glanz.

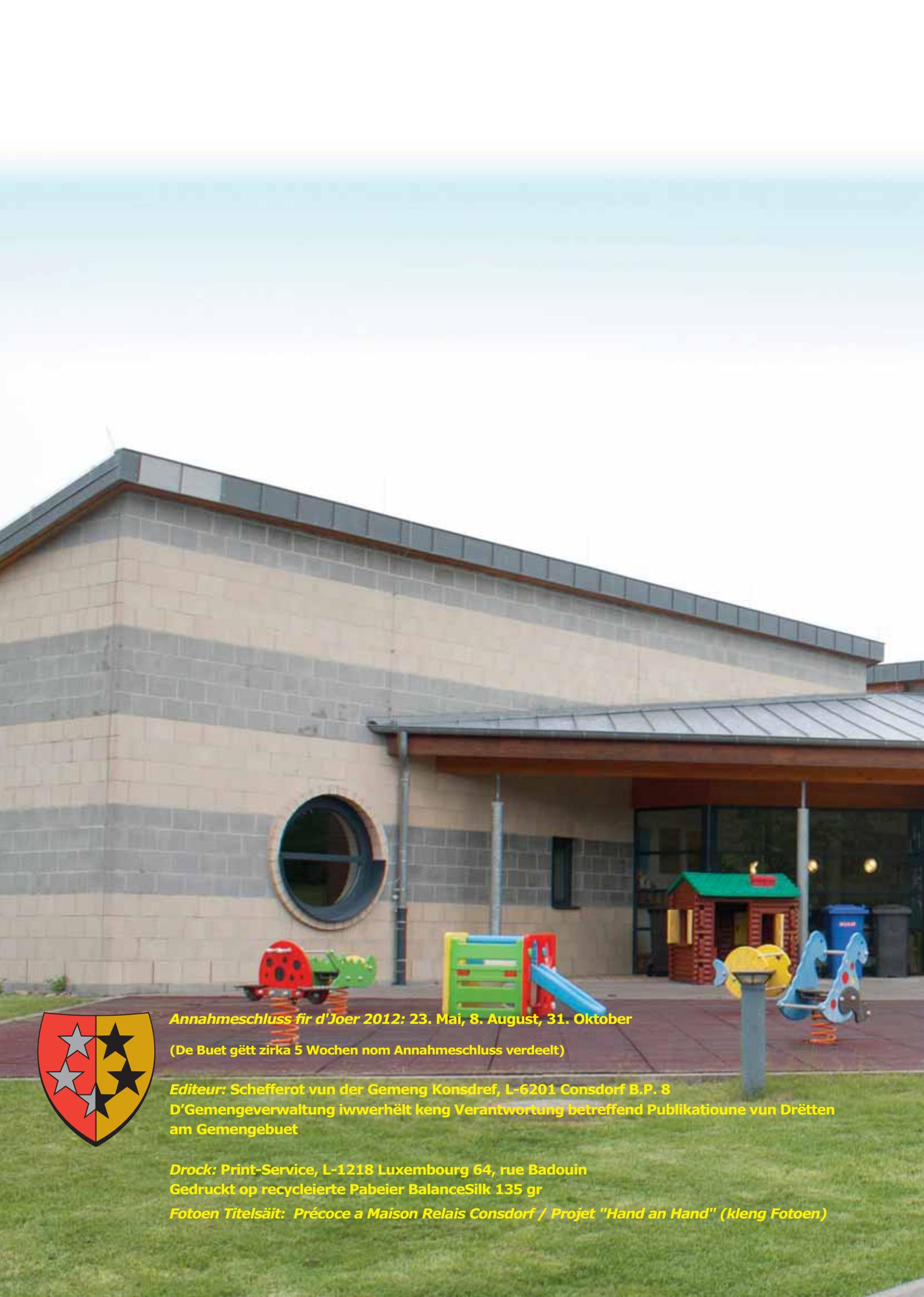


## ADMINISTRATION COMMUNALE DE CONSDORF

Adresse bureaux: L-6212 CONSDORF, Route d'Echternach 8 / Adresse postale: L-6201 CONSDORF, Boîte Postale 8  
Standard téléphonique: **79 00 37-1** - Fax 79 04 31 - Courriel: [commune@consdorf.lu](mailto:commune@consdorf.lu)  
[www.consdorf.lu](http://www.consdorf.lu)

Heures d'ouverture de **tous les services**, du lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 16.00 heures  
le lundi après-midi, **le bureau de la population** est ouvert en continu de 14.00 à 19.00 heures

<b>Secrétariat</b>		<b>Bureau de la population</b>	
☎ 79 00 37-32	HOFFARTH Steph (secretariat@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-41	Weber-Garson Henriette (population@consdorf.lu)
- Collège des Bourgmestre et Echevins (consultation uniquement sur rendez-vous) - Conseil communal - Facturation fournisseurs - Conventions et baux - Règlements communaux		☎ 79 00 37-42	Nilles-Cimenti Nadia (population2@consdorf.lu)
- Associations locales - Nuits blanches - Loteries / tombolas - Subsidés et primes - Commissions consultatives - Transport public - Réservation locaux communaux - Recensements		- Carte d'identité - Carte d'impôt - Passeport (demande) - Copie conforme - Changement d'adresse - Listes électorales - Légalisation signature - Bulletin communal - Chèque Service Accueil - Déclaration chien - Commande poubelle - Permis de pêche - Séjour des étrangers - Repas sur roues - Certificat de résidence, de composition de ménage, etc - Encombrants, vieux métaux, déchets électr. (enlèvement)	
<b>Recette</b>		<b>Etat Civil</b>	
☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-37	Silverio-Weiten Fabienne (etat.civil@consdorf.lu)
- Maison relais - Bulletin communal - Téléalarme - Enseignement		- Extraits d'actes d'état civil - Décès - Mariages - Indigénat - Cimetières - Enterrements	
<b>Service technique</b>		<b>Service forestier</b>	
☎ 79 00 37-31	Schmit Serge (recette@consdorf.lu)	☎ 79 00 37-35	Moulin Théo <b>GSM: 691 79 92 93</b> (theo.moulin@ef.etat.lu)
☎ 79 00 37-31	Reiland Laurent (laurent.reiland@consdorf.lu)	<b>Bâtiments publics</b>	
- Taxes et impôts communaux (facturation)		☎ <b>79 99 12</b>	Hall Sportif à Consdorf
<b>Enseignement</b>		☎ <b>26 78 46 85</b>	Centre polyvalent "Kurzwénkel"
☎ <b>79 05 39-1</b>	<b>Ecole fondamentale</b> (primaire.consdorf@ecole.de)	☎ <b>26 78 47 13</b>	"Kurzwénkel": buvette football
<b>Fax: 79 05 39 70</b>		☎ <b>26 78 47 78</b>	Veräinsbau Consdorf
☎ <b>26 78 42 20</b>	<b>Ecole fondamentale Cycle 1 (Précoce)</b>	☎ <b>79 07 60</b>	Salles des fêtes Scheidgen
<b>Fax: 26 78 42 20</b>		☎ <b>26 78 48 68</b>	Internetstuff
☎ <b>26 78 44 21</b>	<b>Maison Relais</b> (maison.relais@consdorf.lu)	<b>Divers</b>	
<b>Fax: 26 78 42 20</b>		☎ <b>40 05 05-1</b>	<b>Antenne collective (SOGEL)</b>
☎ <b>26 78 48 02</b>	<b>Maison Relais Annexe</b>	☎ <b>26 32 66</b>	<b>SECHER DOHEEM (Service Téléalarme)</b>
		☎ <b>26 87 60 54</b>	<b>Office social regional à Beaufort</b> secretariat@officesocial-beaufort.lu
		☎ <b>26 78 32-1</b>	<b>RecyclingCenter Junglinster</b>
		<b>Services de secours</b>	
		☎ 24472-200	Police - Commissariat de Proximité Echternach
		☎ 49977-500	Police - Centre d'intervention Grevenmacher
		☎ <b>113</b>	Police Grand-Ducale ( <a href="http://www.police.lu">www.police.lu</a> )
		☎ <b>112</b>	Ambulance / Pompiers



**Annahmeschluss fir d'Joer 2012: 23. Mai, 8. August, 31. Oktober**

**(De Buet gëtt zirka 5 Wochen nom Annahmeschluss verdeelt)**

**Editeur: Schefferot vun der Gemeng Konsdref, L-6201 Consdorf B.P. 8**

**D'Gemengeverwaltung iwwerhëlt keng Verantwortung betreffend Publikatioune vun Drëtten am Gemengebuet**

**Drock: Print-Service, L-1218 Luxembourg 64, rue Badouin**

**Gedruckt op recycleierte Pabeier BalanceSilk 135 gr**

**Fotoen Titelsäit: Précoce a Maison Relais Consdorf / Projet "Hand an Hand" (kleng Fotoen)**